

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ПЕСНЯХ О ЛЮБВИ

Песни представляют собой серьезный пласт культуры различных сообществ, изучение которого позволяет нам узнать о фактах истории, об отношении людей к тем или иным событиям и явлениям, об отношениях между людьми.

В фокусе нашего внимания – языковые средства выразительности во французских песнях о любви. Материалом для настоящего исследования послужили тексты 20 песен французских исполнителей XX–XXI вв. Édith Piaf, Mylène Farmer, Zaz, Indila. Авторы затрагивают как тему сложности во взаимоотношениях, потерю любимого человека, так и тему влюбленности, зависимости и преданности.

Проведенный анализ позволил выявить в текстах песен многочисленные примеры использования метафор: *une porte entrouverte sur un «peut-être»* ‘дверь, приоткрытая в «быть может»’, *le plus grand des maîtres de ballet c'est l'amour* ‘величайший балетмейстер – это любовь’; эпитетов: *nos forces écorchées par le temps* ‘наши силы, разрушенные временем’, *un coeur tué, piétiné* ‘сердце убитое, растоптанное’. Часто авторы прибегают к приему олицетворения, как например: *un sourire peut bâtir tout un empire* ‘улыбка может построить целую империю’, *l'amour fait d'un fou un roi* ‘любовь из сумасшедшего делает короля’; сравнения: *ces deux cœurs, on dirait deux danseurs d'un ballet* ‘эти два сердца словно два танцора балета’, *l'amour le plus beau, est comme un doux refrain* ‘самая прекрасная любовь подобна сладостному припеву’. Чтобы поразить воображение слушателей авторы используют прием гиперболы: *Le ciel bleu sur nous peut s'effondrer, la terre peut bien s'écrouler* ‘Голубое небо над нами может упасть, земля может разрушиться’, *nos mains mortes de froid* ‘наши руки мертвы от холода’, и антитезы: *La vie ne vaut rien mais, mais rien ne vaut la vie* ‘Жизнь ничего не стоит, но ничто не стоит жизни’. В текстах современных песен о любви активно используются заимствования из других языков, например, из итальянского – *l'Innamoramento* влюбленность или из английского – *love-story*.

В результате первичного анализа материала было выявлено 86 языковых единиц выразительности в текстах отобранных для исследования песен. Наиболее частотными оказались метафоры (25) и олицетворения (36), что составляет соответственно 29 % и 41 % от общего количества. Французские авторы активно используют стилистические приемы в песнях о любви с целью в полной мере передать испытываемые эмоции и чувства слушателям, вызвать у них отклик, желание сопереживать исполнителю.